

This publication super-  
sedes Miscellaneous  
No. 2 (1968)  
Cmnd. 3593

NURSING  
EDUCATION



Treaty Series No. 92 (1970)

# European Agreement

on the

## Instruction and Education of Nurses

(with Recommendations)

Strasbourg, 25 October 1967

[The Agreement entered into force on 7 August 1969]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1970*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

3s. 0d. [15p] net

Cmnd. 4495

## **EUROPEAN AGREEMENT ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress and promoting the social well-being of their populations by means of appropriate action;

Having regard to the Conventions furthering this purpose already concluded within the framework of the Council, in particular the European Social Charter,<sup>(1)</sup> signed on 18th October 1961, and the European Convention on Establishment, signed on 13th December 1955;<sup>(2)</sup>

Being convinced that the conclusion of a regional Agreement on the harmonisation of the instruction and education of nurses will promote social progress and guarantee the standard of the nurses required for their establishment in the territory of other Contracting Parties on an equal footing with those countries' nationals;

Considering it necessary to lay down minimal standards,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE 1**

1. Each Contracting Party shall apply or, if the education of nurses is not under its direct control, recommend the competent authority to apply the provisions governing the instruction and education of nurses set out in Annex I to this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, nurses shall be intended to include only "general trained nurses", male or female. Those nurses whose training is solely within the field of public health, infants' and sick children's nursing, obstetrics or mental health are excluded.

### **ARTICLE 2**

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe a list of its authorities or other bodies authorised to certify the accomplishment of a nurse's instruction and education satisfying at least the standards laid down in Annex I to this Agreement.

---

(1) "Treaty Series No. 38 (1965)", Cmnd. 2643.

(2) "Miscellaneous No. 1 (1957)", Cmnd. 41.

## ACCORD EUROPÉEN SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès social et de promouvoir le bien-être de leurs populations au moyen de réalisations appropriées;

Vu les conventions visant ce but qui ont déjà été conclues dans le cadre du Conseil, notamment la Charte sociale européenne, signée le 18 octobre 1961, et la Convention européenne d'établissement, signée le 13 décembre 1955;

Convaincus que la conclusion d'un Accord régional sur l'harmonisation de l'instruction et de la formation des infirmières peut favoriser le progrès social et peut assurer une haute qualification des infirmières, susceptible de leur permettre de s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes sur un pied d'égalité avec les ressortissantes de celles-ci;

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des normes minimales en la matière,

Sont convenus ce qui suit :

### ARTICLE 1<sup>er</sup>

1. Chaque Partie Contractante mettra en application ou, si la formation des infirmières n'est pas placée sous son contrôle direct, recommandera à l'autorité compétente de mettre en application les dispositions concernant l'instruction et la formation des infirmières qui figurent à l'Annexe I au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme d'infirmière désigne exclusivement les infirmières ou infirmiers en soins généraux. Sont exclues les infirmières dont la formation est limitée aux domaines de la santé publique, aux soins aux nourrissons et aux enfants malades, aux soins obstétricaux et aux soins aux malades mentaux.

### ARTICLE 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des autorités ou autres organismes habilités à attester que les infirmières ont atteint un niveau d'instruction et de formation correspondant au moins aux normes déterminées dans l'Annexe I au présent Accord.

### ARTICLE 3

1. After the entry into force of this Agreement in accordance with Article 4, the Committee of Ministers of the Council of Europe sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, shall be responsible for the further elaboration of the regulations contained in Annex I to this Agreement in accordance with the current developments in this field.

2. Any modification or extension of the regulations contained in Annex I unanimously approved by the Committee of Ministers referred to in the preceding paragraph shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Contracting Parties and shall enter into force three months after the date on which the Secretary General is notified by the Contracting Parties of their approval of the modification or extension.

### ARTICLE 4

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance:

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

### ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 4.<sup>(3)</sup>

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

### ARTICLE 6

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

### ARTICLE 7

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to this Agreement.

---

<sup>(3)</sup> The Agreement entered into force on 7 August, 1969.

### ARTICLE 3

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 4, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe siégeant dans sa composition réduite aux représentants des Parties Contractantes, est habilité à poursuivre l'élaboration des dispositions contenues dans l'Annexe I à l'Accord, en fonction de l'évolution intervenue dans ce domaine.

2. Toute modification ou extension des dispositions de l'Annexe I qui aura été approuvée à l'unanimité par le Comité des Ministres visé au paragraphe précédent, sera notifiée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties Contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général aura été avisé par les Parties Contractantes qu'elles approuvent la modification ou l'extension.

### ARTICLE 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

(a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou

(b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

### ARTICLE 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

### ARTICLE 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

### ARTICLE 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II au présent Accord.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

#### ARTICLE 8

The Annexes shall be an integral part of this Agreement.

#### ARTICLE 9

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

#### ARTICLE 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

#### ARTICLE 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of the modifications or extensions referred to in Article 3 (2);
- (e) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;
- (f) any communication received in pursuance of the provisions of Article 2;
- (g) any notification received in pursuance of the provisions of Article 7;
- (h) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;
- (i) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

2. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par Elle, en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

#### ARTICLE 8

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

#### ARTICLE 9

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 10 du présent Accord.

#### ARTICLE 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### ARTICLE 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur des modifications ou extensions visées au paragraphe 2 de l'article 3;
- (e) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 5;
- (f) toute communication reçue en application des dispositions de l'article 2;
- (g) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 7;
- (h) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9;
- (i) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 25th day of October 1967, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 25 octobre 1967, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:

M. WARBERG

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

*with reservation in respect of ratification or acceptance*

*sous réserve de ratification ou d'acceptation*

HEINRICH NORTHE

For the Government of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

*with reservation in respect of ratification or acceptance*

*sous réserve de ratification ou d'acceptation*

B. VITSAXIS



## SUBSEQUENT SIGNATURES

France*	...	...	...	...	...	...	30 November, 1967
Italy*	...	...	...	...	...	...	6 November, 1968
Malta* (with reservations)†	...	...	...	...	...	...	7 May, 1968
Switzerland*	...	...	...	...	...	...	25 September, 1968
Turkey*	...	...	...	...	...	...	11 September, 1968
United Kingdom (with declaration)‡	...	...	...	...	...	...	21 December, 1967

## RATIFICATION

Malta (confirming reservations made on signature) ... 6 May, 1969

---

\* With reservation in respect of ratification or acceptance.

† When signing the Agreement the Government of Malta made the following reservations:

“1. In accordance with the provisions of Article 7(1) of the Agreement, the Government of Malta avails itself of the reservation provided for in paragraph 3 of Annex II to the Agreement and reserves the right to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that Chapter;

2. In accordance with the same provisions of Article 7(1) of the Agreement, the Government of Malta further avails itself of the reservation provided for in paragraph 4(1) of the same Annex II to the Agreement and reserves the right to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics.”

‡ On signing the Agreement the United Kingdom Government declared that, in accordance with the provisions of Article 7(1) of the Agreement, the United Kingdom availed itself of the reservation provided for in paragraph (4)(i) of Annex II to the Agreement and reserved the right to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics.

## ANNEX I

### MINIMAL STANDARDS FOR THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES

#### CHAPTER I

##### **Definition of the functions of general trained nurses**

1. The general trained nurse exercises in conformity with the national legislation the following essential functions:

- (a) giving skilled nursing care to persons as required in accordance with the physical, emotional and spiritual needs of the patient, whether that care is given in health institutions, homes, schools, places of work;
- (b) observing physical and emotional situations and conditions which have significant bearing on health and communicating those observations to other members of the health team;
- (c) training and giving guidance to auxiliary personnel who are required to fulfil the nursing service needs of all health agencies.

2. This also involves an evaluation of the nursing needs of a particular patient and assigning personnel in accordance with the needs of that patient at a particular time.

#### CHAPTER II

##### **Educational standard required of candidates for admission to schools of nursing**

Candidates for admission to schools of nursing shall normally have reached a cultural and intellectual standard equivalent to at least that of the 10th year of general education. They shall therefore either possess a recognised school certificate signifying the completion of such general education, or must have passed an official entrance examination of an equivalent standard.

#### CHAPTER III

##### **Duration and content of the educational programme**

Nurses shall have a minimum of 4,600 hours basic nursing education. At least half the total time shall be devoted to clinical instruction (practical experience) (see B below). However, the number of hours of theoretical and formal instruction (see A below) shall not be less than one-third of the total educational programme.

##### **A. THEORETICAL AND FORMAL INSTRUCTION**

Instruction shall include all aspects of nursing, as well as the prevention of sickness, health education, rehabilitation, drug action and administration of drugs and problems of nutrition and dietetics, and also first aid, resuscitation and the theory of blood transfusion.

## ANNEXE I

### NORMES MINIMALES POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES

#### CHAPITRE I

##### Definition des fonctions de l'infirmière en soins généraux

1. L'infirmière en soins généraux exerce, conformément à la réglementation en vigueur dans son pays, les fonctions essentielles suivantes:
  - (a) dispenser des soins infirmiers compétents aux personnes dont l'état le requiert, compte tenu des besoins physiques, affectifs et spirituels du malade en milieu hospitalier, au foyer, à l'école, au lieu de travail, etc.;
  - (b) observer les situations ou conditions physiques et affectives qui exercent un effet important sur la santé, et communiquer ces observations aux autres membres de l'équipe sanitaire;
  - (c) former et guider le personnel auxiliaire nécessaire pour répondre aux besoins du service infirmier de toute institution de santé.
2. Dans ce rôle, l'infirmière doit juger à tout moment des soins infirmiers dont chaque malade a besoin et lui affecter le personnel correspondant.

#### CHAPITRE II

##### Niveau d'instruction à exiger des candidates aux écoles d'infirmières

Les candidates aux études d'infirmières doivent normalement être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant au moins à celui de la dixième année d'enseignement général. En conséquence, elles devraient posséder un titre scolaire sanctionnant un tel cycle d'études ou bien avoir satisfait à un examen officiel d'admission qui soit d'un niveau équivalent.

#### CHAPITRE III

##### Durée et contenu du programme d'enseignement

Le nombre d'heures de l'enseignement infirmier de base doit être fixé au minimum à 4.600. La proportion à consacrer à l'enseignement clinique (stages) (voir B. ci-après) doit représenter au moins la moitié du temps consacré à l'enseignement total. Toutefois, le nombre d'heures de cours théoriques et techniques (voir A. ci-après) ne doit pas être inférieur au tiers du temps consacré à l'ensemble de la formation.

##### A. ENSEIGNEMENT THÉORIQUE ET TECHNIQUE

L'enseignement doit porter sur tous les aspects des soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, l'usage et l'action des médicaments et les problèmes alimentaires et diététiques, la réadaptation, ainsi que sur les soins de première urgence, la réanimation et la théorie de la transfusion sanguine.

Theory and practice shall be co-ordinated and integrated throughout the programme.

The subjects to be included in the curriculum may be grouped under two headings:

1. *Nursing*

- Professional orientation and ethics
- General principles of health and nursing
- Principles of nursing care in relation to:
  - general medicine and medical specialities
  - general surgery and surgical specialities
  - care of children and pediatrics
  - maternity care
  - mental health and psychiatry
  - care of the aged and geriatrics.

2. *Fundamental Sciences*

- Anatomy and physiology
- General pathology
- Bacteriology, virology, parasitology
- Biophysics and biochemistry
- Hygiene:
  - preventive medicine
  - health education.
- Social Sciences:
  - sociology
  - psychology
  - principles of administration
  - principles of teaching
  - social and health legislation
  - legal aspects of nursing.

**B. CLINICAL INSTRUCTION (PRACTICAL EXPERIENCE)**

Practical experience shall cover all aspects of the nurse's role, including the prevention of sickness, health education, first aid, resuscitation and blood transfusion.

It shall include:

- General medicine and medical specialities
- General surgery and surgical specialities
- Care of children and pediatrics
- Maternity care
- Mental health and psychiatry (in a specialised service if possible)
- Care of the aged and geriatrics.

The following factors shall be taken into account in choosing such fields:

L'enseignement théorique et technique et l'enseignement clinique doivent être coordonnés.

Les matières à inclure au programme peuvent être groupées sous deux rubriques :

1. *Soins infirmiers*

- Orientation et éthique professionnelles
- Principes généraux de santé et de soins infirmiers
- Principes des soins infirmiers en matière de :
  - médecine générale et spécialités médicales
  - chirurgie générale et spécialités chirurgicales
  - puériculture et pédiatrie
  - hygiène et soins à la mère et au nouveau-né
  - santé mentale et psychiatrie
  - soins aux personnes âgées et gériatrie.

2. *Sciences fondamentales*

- Anatomie et physiologie
- Pathologie générale
- Bactériologie, virologie et parasitologie
- Biophysique et biochimie
- Hygiène :
  - prophylaxie
  - éducation sanitaire.
- Sciences sociales :
  - sociologie
  - psychologie
  - principes d'administration
  - principes d'enseignement
  - législation sociale et sanitaire
  - aspects juridiques de la profession.

**B. ENSEIGNEMENT INFIRMIER CLINIQUE (STAGES)**

L'enseignement clinique doit porter sur tous les aspects du rôle de l'infirmière en matière de soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, ainsi que les soins de première urgence, de réanimation et de transfusion sanguine.

Il doit comprendre :

- Médecine générale et spécialités médicales
- Chirurgie générale et spécialités chirurgicales
- Soins aux enfants et pédiatrie
- Hygiène et soins à la mère et au nouveau-né
- Santé mentale et psychiatrie (si possible en service spécialisé)
- Soins aux personnes âgées et gériatrie.

En déterminant les terrains de stage, il doit être tenu compte des facteurs suivants :

1. The experience gained shall be of educational value. It is therefore necessary to have:

—sufficient trained staff to ensure that the nursing care is satisfactory;

—adequate and satisfactory physical facilities, equipment and supplies for the nursing care of patients.

2. In all departments or units to which student nurses are assigned during the practical experience there shall be at all times at least one qualified nurse to provide supervision, and sufficient additional staff to ensure that the student does not undertake tasks which have no nursing educational value.

3. Qualified nurses in departments or units approved as fields of practical experience shall assist in the supervision and instruction of the students for whom the tutorial staff is responsible.

#### CHAPTER IV

##### **Requirements for the organisation of the school of nursing**

In order that the proposed schemes of nursing education may be adequately carried out the organisation and operation of the school has to meet the following requirements:

###### A. ADMINISTRATION OF THE SCHOOL OF NURSING

The administration of the school shall be placed under the direction of a medical practitioner or a nurse who is competent in teaching and administration.

###### B. TEACHING STAFF

The instruction shall be given by qualified teachers: doctors, nurses and specialists in various disciplines. Each school should have on its staff at least one qualified nurse who has received training of at least one year's duration which qualified her in the teaching of nursing.

###### C. SCHOOL FINANCES

The sum of money available to meet expenditure directly attributable to nurse training, *e.g.*, salaries of tutors and cost of teaching equipment, should be clearly identifiable.

#### CHAPTER V

##### **Evidence of completion of the education programme**

A. A school record shall be kept for each student, the authenticity of which would be guaranteed by the competent authority stating:

—details of courses attended

—test and examination results

—an appreciation of the personal and professional aptitudes revealed by the student in the course of the studies.

B. The final examination shall comprise written, practical and oral tests, and its successful result should be certificated.

1. L'ensemble de l'enseignement pratique des soins infirmiers doit avoir une valeur éducative, c'est pourquoi :

- il doit y avoir personnel qualifié suffisamment nombreux pour assurer une qualité satisfaisante des soins infirmiers;
- il doit exister des conditions satisfaisantes en matière de locaux et de matériel, utilisés pour les soins aux malades.

2. Dans tous les services dans lesquels les élèves infirmières sont affectées au cours de leur formation pratique, il doit y avoir, à tout moment, au moins une infirmière diplômée qui puisse assurer la surveillance, et suffisamment de personnel d'autres catégories pour éviter que l'étudiante se voie confier des tâches sans valeur éducative pour elle.

3. Les infirmières diplômées des services agréés comme terrain de stage doivent concourir à la surveillance et à la formation des élèves placées sous la responsabilité des monitrices de l'école.

#### CHAPITRE IV

##### Conditions concernant l'organisation des écoles d'infirmières

Afin que le programme proposé pour la formation d'infirmières soit exécuté d'une façon adéquate, l'organisation et le fonctionnement de l'école doivent satisfaire certaines conditions, à savoir :

###### A. DIRECTION DE L'ÉCOLE D'INFIRMÈRES

La Direction de l'école doit être confiée à un médecin ou à une infirmière, compétents en matière d'enseignement et d'administration.

###### B. PERSONNEL ENSEIGNANT

L'enseignement doit être confié à des professeurs qualifiés : médecins, infirmières et spécialistes des diverses disciplines. Chaque école doit avoir, parmi son personnel, au moins une infirmière diplômée ayant reçu une formation d'une année au moins qui l'a qualifiée pour l'enseignement de la profession d'infirmière.

###### C. FINANCES DE L'ÉCOLE

Les crédits disponibles pour faire face aux dépenses directement imputables à la formation des infirmières, par exemple les appointements des instructeurs et le coût du matériel d'enseignement, doivent être facilement identifiables.

#### CHAPITRE V

##### Sanctions des études

A. Il devra être établi pour chaque élève un " carnet de scolarité " dont l'authenticité est garantie par l'autorité compétente et comportant :

- l'énumération des stages effectués
- les résultats des épreuves et examens
- une appréciation sur les aptitudes personnelles et professionnelles que l'élève aura montrées pendant ses études.

B. L'examen final doit comporter des épreuves écrites, pratiques et orales, et sa réussite devrait être certifiée par la délivrance d'un document approprié.

## ANNEX II

Any Contracting Party may declare that it reserves the right:

- (1) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates may have reached a cultural and intellectual standard equivalent to eight years of general education;
- (2) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates need not possess a recognised school certificate;
- (3) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that Chapter;
- (4) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I:
  - (i) by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics, or
  - (ii) by providing that clinical instruction shall not cover mental health and psychiatry.



## ANNEXE II

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve:

- (1) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant à huit années d'enseignement général;
- (2) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront ne pas être en possession d'un titre scolaire;
- (3) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I en prévoyant un nombre d'heures de cours théoriques et techniques différent de celui prévu dans ce chapitre;
- (4) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I:
  - (i) en retenant comme sujets facultatifs du programme et de la formation pratique, les services de maternité, la santé mentale et la psychiatrie, et les soins aux personnes âgées et la gériatrie, ou
  - (ii) en ne faisant pas porter l'enseignement clinique sur la santé mentale et la psychiatrie.

## RECOMMENDATIONS

### **I. Minimum age required for admission to schools of nursing**

No hard and fast minimum age for admission to a school of nursing should be laid down. In countries where general education is included in the programme, the age of entry may be considerably lower than when such general education is regarded as a prerequisite. Maturity also depends on social and climatic conditions.

In general, students should not come in contact with patients and with the hospital atmosphere until an age varying from 17 to 19 according to the country.

### **II. Educational standard required of candidates for admission to schools of nursing (cf. Agreement, Annex I, Chapter II)**

The duration of 10 years of general education is not obligatory if the educational standard reached after a shorter duration has an equivalent cultural and intellectual level.

### **III. Duration and content of educational programme (cf. Agreement, Annex I, Chapter III, first paragraph)**

If the total number of hours of education are more than 4,600, the proportions indicated need only be respected in relation to the minimum number of hours.

### **IV. Practical experience (cf. Agreement, Annex I, Chapter III, B)**

(a) Fields of practical experience should be proposed by the director of the school and approved by the competent authority of each country.

(b) Practical experience should be organised by the director of the school and placed under the supervision of the tutorial staff of the school.

(c) The provision No. 2, which requires the existence of "sufficient additional staff to ensure that the student does not undertake tasks which have no nursing educational value", has the purpose of guaranteeing that the nursing students are not given work which does not enter into their field of education and which should be carried out by other personnel.

(d) As far as possible the nurses mentioned under No. 3 should have received education in teaching nursing and administration.

(e) The following factors should also be taken into consideration :

- number of patients in the department or unit,
- variety of clinical conditions presented by the patients,
- efficiency of administration of the department or unit,
- existence of programmes of in-service education for the nursing staff of the department or unit,
- the maximum desirable number of students in the department or unit,
- the teaching methods employed.

## RECOMMANDATIONS

### **I. Age minimum requis pour l'admission aux écoles d'infirmières**

L'âge minimum pour l'admission aux écoles d'infirmières ne paraît pas devoir être fixé de façon rigoureuse. Dans les pays où le programme comporte des sujets d'instruction générale, l'âge d'entrée dans les écoles d'infirmières est beaucoup plus bas que lorsque ces connaissances sont exigées au départ. De plus, la maturité est fonction des conditions sociales et climatiques.

D'une façon générale, les élèves ne devraient pas entrer en contact avec les malades et le milieu hospitalier avant un âge compris entre 17 et 19 ans selon les pays.

### **II. Niveau d'instruction à exiger des candidates aux écoles d'infirmières (cf. Accord, Annexe I, Chap. II)**

La durée de dix années d'enseignement général n'est pas obligatoire pour autant qu'un enseignement d'une moindre durée permette de parvenir au même niveau intellectuel et culturel.

### **III. Durée et contenu du programme d'enseignement (cf. Accord, Annexe I, Chap. III, premier par.)**

Si le nombre total d'heures de l'enseignement se trouve être supérieur à 4.600, les proportions indiquées doivent être respectées par rapport au minimum horaire retenu.

### **IV. Terrain de stage (cf. Accord, Annexe I, Chap. III, B)**

- (a) Les terrains de stage doivent être proposés par le directeur de l'école et agréés dans chaque pays par l'autorité compétente.
- (b) L'enseignement pratique doit être organisé par le directeur de l'école et placé sous la surveillance des monitrices de l'école.
- (c) La disposition figurant au n° 2 et prévoyant "suffisamment de personnel d'autres catégories pour éviter que l'étudiante se voie confier des tâches sans valeur éducative pour elle", a pour but de garantir que les élèves infirmières ne seront pas employées à des travaux n'entrant pas dans le cadre de leur enseignement et devant être confiés à une autre catégorie de personnel.
- (d) Dans la mesure du possible, les infirmières visées au n° 3 doivent avoir reçu une formation pédagogique concernant l'enseignement des soins et de l'administration.
- (e) Doivent également être pris en considération :
  - le nombre des malades,
  - la variété des cas cliniques présentés par les malades,
  - l'organisation des services,
  - l'existence d'un enseignement périodique en cours d'emploi pour le personnel infirmier,
  - le nombre limite d'élèves fixé pour chaque service,
  - les méthodes pédagogiques utilisées.

**V. Requirements for the organisation of the school of nursing (cf. Agreement, Annex I, Chapter IV)**

*(a) Administration of the school of nursing*

Administration of the school of nursing should normally have the support and advice of a body composed of nurses trained to give instruction and representatives of other disciplines such as medicine, general education, administration and the social sciences.

*(b) Teaching staff*

There should be tutors responsible for the application of the co-ordination of theoretical and practical instruction. Tutors should be nurses prepared to give theoretical and practical instruction and supervise practical experience. They should contribute to the students' education and professional training. The number of tutors should be related to the number of students in order to ensure proper instruction and supervision. A proportion of 15 students to each tutor is proposed.

*(c) Facilities for the school of nursing*

Adequate space should be available for the number of students in the school. The following teaching facilities should be provided: class and demonstration rooms, small rooms for group work, library and laboratory. Individual office space should be available according to the number of full-time administrative and teaching staff.

*(d) Teaching equipment*

Adequate equipment to enable modern methods of teaching to be used extensively should be provided. Particular emphasis should be placed on the availability of audio-visual aids.

**VI. Documents to be produced by the nurse**

*A. A certificate* (diploma or other document) authenticated by the Government of the country of issue or by the designated authority in that country.

*B. An extract of the school record*

This extract should comprise:

- the nurse's civil status,
- courses attended,
- results obtained.

*C. Evidence of linguistic ability*

**Conditions concernant l'organisation des écoles d'infirmières** (cf. Accord, Annexe I, Chap. IV)

*(a) Direction de l'école d'infirmières*

La direction de l'école doit normalement être assistée et conseillée par un organe composé d'infirmières préparées pour l'enseignement infirmier et de représentants d'autres disciplines telles que médecine, éducation générale, administration, sciences sociales.

*(b) Personnel enseignant*

La coordination de l'enseignement théorique et pratique dans son application doit être confiée à des monitrices. La monitrice est une infirmière éducatrice formée en vue de dispenser l'enseignement théorique et pratique et d'assurer la surveillance des stages cliniques. Elle contribue à l'éducation et à la formation professionnelle des étudiantes. Le rapport entre le nombre de monitrices et celui des élèves doit être tel qu'il permette d'assurer un enseignement et un encadrement adéquats. Le nombre de 15 élèves par monitrice semble pouvoir être proposé.

*(c) Aménagement de l'école*

Des locaux suffisamment spacieux seront prévus pour le nombre d'élèves à l'école, comprenant: salles de cours et de démonstration, petites salles pour le travail de groupe, bibliothèque et laboratoire. Des bureaux individuels devraient être prévus pour la direction et le personnel enseignant employé à plein temps.

*(d) Matériel didactique*

L'équipement devrait être tel qu'il permette un large emploi des méthodes modernes d'enseignement. Une importance particulière sera attachée à l'emploi du matériel audio-visuel.

**VI. Documents à présenter par l'infirmière**

*A. Un titre* (diplôme, certificat ou autre) validé par le gouvernement du pays dans lequel il est délivré ou par l'autorité de ce pays chargée d'en garantir l'authenticité.

*B. Un extrait du carnet de scolarité*

Cet extrait comporte:

- l'état civil,
- les stages effectués,
- les résultats obtenus.

*C. Une attestation des connaissances linguistiques*